Porównanie tłumaczeń Marka 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy bowiem kobieta o Nim która miała córeczka jej ducha nieczystego przyszedłszy przypadła do stóp Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo zaraz usłyszała o Nim kobieta, której córeczkę miał duch nieczysty.\* Przyszła ona i upadła Mu do stóp.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale zaraz usłyszawszy kobieta o nim, której miał córeczkę jej duch nieczysty, przyszedłszy przypadła do stóp jego;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy bowiem kobieta o Nim która miała córeczka jej ducha nieczystego przyszedłszy przypadła do stóp Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz usłyszała o Nim pewna kobieta. Jej córeczka była opanowana przez ducha nieczystego. Kobieta ta przyszła i padła Jezusowi do stóp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszała bowiem o nim kobieta, której córeczka miała ducha nieczystego, i przyszła, i upadła mu do nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem usłyszawszy o nim niewiasta, której córeczka miała ducha nieczystego, przyszła i przypadła do nóg jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wnet jako usłyszała o nim niewiasta, której córka miała ducha nieczystego, weszła i upadła u nóg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz bowiem usłyszała o Nim kobieta, której córeczka była opętana przez ducha nieczystego. Przyszła, padła Mu do nóg, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz niewiasta, której córka miała ducha nieczystego, skoro usłyszała o nim, przybiegła i padła mu do nóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz usłyszała o Nim kobieta, której córeczka była opętana przez ducha nieczystego. Przyszła i upadła Mu do nóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo usłyszała o Nim pewna kobieta, której córkę opętał duch nieczysty. Przyszła więc i upadła Mu do stóp. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz bowiem dowiedziała się jakaś kobieta, której córkę opętał duch nieczysty, przyszła i padła Mu do stóp.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaraz też pewna kobieta, której córeczka była w mocy demona, usłyszała o nim, przyszła i rzuciła mu się do nóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale zaraz usłyszała o Nim kobieta, której córeczka miała ducha nieczystego. Przyszła i upadła Mu do nóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно почула про нього жінка, дочка якої мала нечистого духа, прийшла й припала до Його ніг; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale prosto potem usłyszawszy jakaś kobieta około niego, której miało córczątko jej ducha nie oczyszczonego, przyszedłszy padła do istoty istotnie do nóg jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż niewiasta, której córeczka miała ducha nieczystego, gdy o nim usłyszała, przyszła, przypadła do jego nóg |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za to przyszła do Niego kobieta, której córeczka miała w sobie ducha nieczystego, i padła u Jego stóp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natychmiast bowiem pewna niewiasta, której córeczka miała ducha nieczystego, usłyszawszy o nim, przyszła i upadła na twarz u jego stóp. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I przyszła do Niego kobieta, której córka była opanowana przez złego ducha. A ponieważ słyszała o cudach Jezusa, padła Mu do nóg |

1. 1) <x>480 1:23</x> [↑](#footnote-ref-2)